

粵劇
王魁與桂英
(繁體版)

CANTONESE OPERA
WONG FUI and GWAE-YING
(Complicated Chinese Script)

編劇：楊子靜
Playwright: Yang Zijing

馮欣明2000年英語譯文
English Translation By Feng Xin-ming, 2000

http://www.tsoidug.org/Literary/Opera_Wong_Comp_Web.pdf
(到简体版 To Simplified Chinese Script: http://www.tsoidug.org/Literary/Opera_Wong_08_Web.pdf)

人物 CHARACTERS:

焦桂英：洛陽歌妓

Jiu Gwae-ying, a singing courtesan from Loyang

王魁：書生

Wong Fui, a scholar

海神廟判官

Court Officer from the Sea God Temple

鬼卒

Ghost Constable

(唱詞為深色字體)

(Sung passages in bold print)

Note:

According to *Ci Hai* (辭海), 1989 ed., Shanghai, p. 1346, under the entry “*Wang Kui*” (王魁), this story is either from the fictional piece “Picking up Lost Things” (「摭遺」 *zhi yi*) written by Liu Fu (劉斧) during the Song Dynasty (960-1279 A.D.), or is about a real person, Wang Zunmin (王俊民), who was the First Place Imperial Laureate (狀元 *zhuang yuan*) in the Imperial Exams of 1061 A.D., the sixth year of the Song Dynasty reign period Jia You (嘉祐).

第一幕：打神

SCENE I: BEATING THE GODS

(唱詞：深色字體)

(Sung passages in bold print)

焦桂英：(持香)難消冤氣！人間誰為我主持？賊子王魁無恩義，停妻再娶負情誼。無奈何把我哀情告向海神爺料理。(放香爐中，跪下。)

Jiu Gwae-ying: (Holding stick of incense) I can't alleviate my anger! Who among men will judge this for me? The criminal Wong Fui has denied debt and duty; he has betrayed his wife, divorced me and married another. With nowhere to turn, I bring my case before the Sea God. (Puts incense on burner and kneels.)

罷了海神爺，海神爺呀！當日王魁上京，曾在神前共誓，說過男不重婚，女不改嫁。如今王魁身榮，竟然將奴拋棄，海神爺你、你、你因何不管，你因何不報呀？

O woe, Lord Sea God! O Lord Sea God! When Wong left for the capital, we had sworn together before you that neither man nor woman would ever remarry. Now that Wong Fui has attained high position, he discards me. O Lord Sea God, why do you...you...you...you not act? Why do you not punish?

說甚麼天眼昭昭，說甚麼神光普照，何以王魁薄悻偏榮耀呀，我桂英情重卻身墮在奈何橋？

What is this talk of Heaven's eyes being all-seeing? What is this talk of the Divine Light shining equally on all? Why does Wong Fui betray me and yet dwell in honor, while I remain devoted and yet end up on the Bridge of Nowhere to Turn?

當日神前一柱香兩家設誓條。他說到老不相分，我說黃泉情未了。他說中途若負阿嬌，天地也難饒，我說信難饒。豈料言猶在耳他得意便生驕，盟誓都不要。

That day, with a stick of incense in front of God we both made our vows. He said that even in old age we would not part; I said that even in the underworld our love would continue. He said that if he reneged mid-way, neither Heaven nor Earth would forgive it; I said that surely it would not be forgiven. Who would have thought that, with the words still ringing in his ears, once he achieved his aspirations he would become arrogant and betray his pledges?

害得我煙花女，慘似到死春蠶。解不開魂纏夢繞。

He has caused this pleasure trade girl to be as distressed as a dying silk worm. I cannot untie the knots that bind my soul and my dreams.

憶當初風雪夜，我開窗晚眺見他乞食在市吹簫，他千里迢迢。只因應試落第無聊，客心焦。我念他漂泊異鄉，心裡茁愛苗，與他共渡雀橋。一點情真非為他俏，喜得終身相依有良人。親送他上京去求名博展翅扶搖。

Thinking back to the night of the snowstorm, opening the window I see him begging in the market blowing his flute. He is a thousand miles from home. Because he has failed the Imperial Exams, his heart is sad and anxious. I take pity on him for wandering in a strange land. The seeds of love sprout in my heart, and I cross the Bridge of Marriage with him. My heart is true not because he is handsome, but because I am happy to have a good man for life. Personally I see him off to the Capital to seek a name and spread his wings.

豈料他姓名標，博得狀元高第。狠心便把舊愛一筆便購銷。招贅在相府中，珠圍翠繞綠衣郎，他只見新人歡笑。一紙休書，染遍我斷腸紅淚。

Unexpectedly his name comes first; he becomes the Top Imperial Laureate. Cruelly he disowns his old love with a stroke of the pen. Taken into the Prime Minister's mansion as son-in-law and surrounded by jade and jewelry, he can only see his new love smiling. Meanwhile, that piece of divorce paper is soaked through with my tears.

海神爺，你怎也冷眼都不瞧？天高渺渺我訴無門，莫不是人間你管不了？
O Sea God! Why do your eyes look coldly away? Heaven is high and vast, while my plea is small and has no listeners. Could it be that you can no longer take care of the human world?

海神爺！枉我向你哭訴千番，你竟片言不答，難道你聾了不成？你啞了不成麼？
O Sea God! I've wasted my time weeping in front of you: in reply you have uttered not a single word. Have you become deaf? Have you become mute?

罵一聲，海神爺呀，你不應裝聾作啞，不管誰是誰非。說甚麼正直無私？怒衝衝，我要打，打打打打過你！

Angrily I rebuke you, Lord Sea God: you should not pretend to be deaf and mute, avoiding judging who is right and who is wrong. What is this talk of being just and impartial? Fury rises in me; I must beat...beat...beat, beat, beat, beat, and beat you!

啊！原來是判官爺爺！判官爺爺在此！只見判官在此，為我怒目睜眉！待我向他細訴冤情，求他伸張正義。

Oh, it is the Lord Court officer! The Lord Court officer is here! **The Court officer is here, staring angrily for my sake! Let me tell him my case and plead with him to uphold justice.**

判官爺爺，王魁做事傷天理，拋棄我桂英你也知，煩你向海神爺王奏事，勾拿賊子，莫遲疑！嚇？嚇？嚇？

Lord Court officer! Wong Fui's actions are against all accepted morals. His discarding me you already know. Please take the trouble to forward my case to the Sea God, for him to arrest the criminal without delay. Huh? Huh? Huh?

呸！那海神不理事，你也將奴欺！我有冤無路訴，枉我敬神祈！嘿！

Pei! That Sea God neglects his duties, and you too bully me! I have been wronged but have nowhere to turn. What a waste that I have worshipped the gods! Hei!

你享甚麼祭祀？判甚麼是非？怒上心來，把你威嚴掃地！

Why do you still enjoy offerings? What right and wrong do you judge? Anger fills my heart; I will throw your dignity to the floor!

（怒打神像，倒地上。）

(Angrily beats the statues of the gods then collapses onto the floor.)

（夢）媽，媽，嚇？你要女兒…改嫁？女兒不依，女兒不依呀！

(Dreams) Oh, Mom! Mom! Huh? You want me to ... remarry? I will not agree, I will not agree!

啊！原來是王郎，王郎你回來了麼？

Oh it's Wong my sire! Wong my sire, have you returned?

數歸期，盼歸期，不圖相會在今時。你不負奴，奴又何嘗負你？過去辛酸情況，君你莫需提。

I count every day; I yearn for the day; I do not expect to meet again today. If you don't betray me, when have I ever betrayed you? The bitterness of the past, sire, you do not have to bring that up.

今日得見郎君，消卻了愁雲苦雨。從今後生生死死，兩下裡魚水相依。郎呀你可知我心中只有一個你，你，你呀？

Today I get to see my sire return and all the clouds of sorrow disappear. From now on, alive or dead we will be together like fish and water. O my sire, do you know that in my heart there is only you...you...you?

（撫鏈，突驚）哎呀！只見他一條鎖鏈，手中持！王魁你負我桂英猶未止，竟要我披枷帶鎖到陰司！罷罷罷，是你薄悻絕情。我拚之一死！

(Caresses chain and is startled.) **Aiya! I see now that he has a chain in his hands! O Wong Fui, it is not enough that you discard me, but now you also want to chain me up and take me to the underworld! Fine, fine, fine, it is you who is heartless and perfidious. I die to get even!**

（醒）萬縷恨。醒來又聽得天際雁，悲聲切切，鴻雁兒，痛流離，夜孤飛，似奴一樣悲，呼天創地。

(Awakens) **There are a thousand threads of sorrow. Waking I hear from the edge of the sky a wild goose crying in anguish; it is the pain of wandering, flying alone. Just like me, wailing to the high heavens.**

風淒淒雲暗月迷，人惆惆，魄散魂離。唉！痴夢驚破待回頭，抽身無計。

The wind is weeping; the clouds are dark; the moon is misty. I am bewildered; my wits have left me. Ai! My vain dream has been broken, but I cannot extricate myself.

哎呀呀，王魁呀！今日你繡幃成雙對，只可憐奴，人海茫茫，無依倚空，雙揮血淚。

Aiyaya, Wong Fui! Today you are paired off in fine surroundings. Pity me, alone in the sea of humanity with no one for support. All I have is two streams of tears.

淚眼模糊問蒼天，焦桂英到底有什罪？

Eyes blinded by tears I ask the blue sky: what crime have I committed?

王魁呀賊子你休得意呀！王魁你縱有皇恩庇，我桂英死命到陰司，生前無地平冤氣，死作鬼雄辯是非！

O Wong Fui, you criminal, don't be so smug! Wong Fui, though you are protected by the Emperor's graces, I, Gwae-ying, will die and go to the judgment halls in the underworld. Alive, I have nowhere to get justice. Dead, I will become a ghost and sort out right and wrong!

王魁呀王魁，我來了！

O Wong Fui, Wong Fui, I am coming!

（上吊。）

(Hangs self.)

第二幕：魂游

SCENE II: GWAE-YING'S SOUL TRAVELS

(判官與鬼卒出現。)
(The Court officer and the Ghost Constable appear.)

判官： 狀元負義妓情真，貴賤尊卑怎能分？陽界偏多人亦鬼，陰間不少鬼是人！

Court officer: The Emperor's Top Laureate betrays his obligations while the prostitute sticks to her devotion. High or low, noble or base, how can one tell? Up in the Human World, many people are really devils; down in the Dark World, many devils are really human!

吾神，海神廟判官是也。妓人焦桂英被王魁休棄，自縊身亡，海神批准了她的訴狀，令我前往汴京，勾拿王魁魂魄，前來與她對證。帶焦桂英來裡！

I am the Court officer from the Sea God Temple. Discarded by Wong Fui, Jiu Gwae-ying has hung herself and died. The Lord Sea God has accepted her suit, and has ordered me to go to the Imperial Capital to arrest Wong Fui's soul and bring him back for trial. Bring Jiu Gwae-ying!

焦桂英： 來了！判官爺爺。

Jiu Gwae-ying: Coming, Lord Court officer.

判： 焦桂英，海神批准了你嘅訴狀，令你隨我前往汴京，捉拿王魁。

C.O.: Jiu Gwae-ying, the Lord Sea God has accepted your suit. He has ordered you to go with me to the Imperial Capital to arrest Wong Fui!

焦： 當真？

J: Really?

判： 仲有勾魂釣在此！

C.O.: Also he has given us the soul-hooking rod. Right here!

焦： 海神爺降下了勾魂釣，不枉俺，甘把殘生棄，判官爺爺，煩引路到汴京，相府中擒賊子。好呀！

J: The Lord Sea God has granted the soul-hooking rod; it is not for naught that I've given up my life. Lord Court officer, please lead the way to the Imperial Capital; let us arrest the criminal living in the Prime Minister's mansion. Great!

判： 走！

C.O.: Let's go!

焦： 我似輕煙一縷，蕩蕩飄飄，蕩蕩飄飄，懷仇含恨，強忍著心底痛，飄出了萊陽衛。

J: I am like a wisp of smoke, floating, floating. Full of bitterness, suppressing my pain, I float up to the clouds.

才看見，濰河沂水浪滔天，又走過青州淄川繁華地。

I've just seen the waves of the Nei and Yi rivers splashing against the sky, and already we are passing the bustling lands of Tsing Jou and Ji Chuen.

猛抬頭，泰岱群峰，恍惚似眾仙列隊。有多少傷心人，在那捨身岩下把命摧。

Suddenly I lift my head; the numerous peaks of the Tai mountains look like many angels lined up. How many broken-hearted persons have sacrificed their lives under the Suicide Cliff?

判：走呀！

C.O.: Let's go!

焦：過運河，越東平。水泊梁山收眼底。

J: We cross the canal. We pass over the Eastern Plains. Now the swamps of the Liang Mountains come into view.

判：梁山泊！

C.O.: Liang Mountain Swamps!

焦：嘆今天哪裡有梁山好漢，仗義扶危？望北方，又只見，只見狂濤怒水，原來是黃河東去，咆哮如雷。

J: Pity that today, the Good Men of the Liang Mountains are no longer around to uphold justice. I look north and see crazed crests and wild waves; it is the Yellow River flowing east, roaring like thunder.

郟城蘭封山川美，陳留古郡發幽思。

Hou City and Larn-foeng, their hills and rivers are beautiful. The ancient city of Chun-lou evokes nostalgic thoughts.

想起了，東漢時，乾旱三年，人多餓死，趙五娘剪發包土，為翁姑做墳堆。
I think of the Eastern Han times: during the three-year drought, when so many people starve to death, Jiu The Third Mother cuts her hair and wraps earth to make a tomb for her father- and mother-in law.

（雁啼）判官爺，這是甚麼聲音？

(Wild goose cries.) Lord Court officer, what is that sound?

判：這是孤雁哀鳴。

C.O.: That is the wild goose's lament.

焦：哦！聽雁叫聲淒，似怨鬼哀啼，與我一般憔悴，一樣孤零痛流離。

J: Oh! I hear the sad cry of a wild goose, like the weeping of a bitter ghost, pitiful like me, lonely like me.

難道是這雁際禺也若苦命人焦桂英，遭拋閃無枝可歸，悲悲切切，呼天創地。

Have the same things that have happened to me, an ill-fated girl, happened to this wild goose? Has it been cast off and now has no home to return to, so it's wailing to heaven and earth?

判：焦桂英，前便已是汴京城！

C.O.: Jiu Gwae-ying, the Capital lies just ahead!

焦：呀？聞說道，已到汴京城，不由我心血如沸，倒豎雙眉。

J: Oh? Hearing that we have reached the Capital, I cannot help my blood boiling and my eyebrows standing on end.

宰相家住著個薄悻王魁呀，正在銀帳羅幃成雙對。害得我形單影隻，千里魂飛。

In the Prime Minister's mansion lives a heartless Wong Fui, who is at this very moment happily paired under fine silk curtains. Because of him I am now alone, with only my shadow for company; my soul has to fly far from home.

罵一聲無義之徒，定要你在神前服罪！

I spit out my words: you reneger, in front of God you will admit to your guilt!

判：來此已是相府了！

C.O.: This is the Prime Minister's mansion!

焦：已是相府嗎？（跑向相府，但府前停下，站住。）

J: The Prime Minister's mansion? (Runs towards it, then stops and stands in front of it.)

判：焦桂英，你且在此小待，待俺與鬼卒進去，捉拿王魁！

C.O.: Jiu Gwae-ying, you wait here. The Ghost Constable and I will go in and arrest Wong Fui!

焦：判官爺，請留步，桂英我，還有話提。

J: Lord Court officer, please stay. I have something yet to say.

判：莫非你有憐他之意？

C.O.: Could it be that you are taking pity on him?

焦：判官爺！桂英並非無情女，記牢兩載好夫妻。待奴先把郎心試，他若尚存人性…

J: O Court Officer! I, Gwae-ying, am not without feeling; I cannot forget our two years as a loving couple. Let me first go test my husband's heart. If he still has some humanity...

判：怎樣？

C.O.: Then what?

焦：我便把訴狀收回！

J: Then I will withdraw my suit!

判：哎！（欲走過去但桂英老是阻攔。）嘿！呀！嘿！…他若全無人性呢？

C.O.: What? (Tries to go past her but she keeps blocking the way.) Hei! Ah! Hei! ...And if he has no humanity at all?

焦：這個… 倘若這負心人拒不服罪，焦桂英今夜裡，活捉王魁！

J: Then... **If that duty-denying man refuses to admit his guilt, then tonight Jiu Gwae-ying will seize him alive!**

判：（搖頭嘆）唉！好個痴心女子！（走開。）

C.O.: (Shakes head and sighs.) Ai! What a love-struck woman! (Walks away.)

第三幕：探情

SCENE III: TESTING THE HEART

王魁：玉宇瓊樓宰相家，我笑把彩鳳跨。憐才平章慧眼識驕驍，愛我正茂風華。

Wong Fui: Buildings laden with jade and jewelry—this is the Prime Minister's home. Smiling I ride the phoenix. Wise womanly eyes recognize talent and admire ability. I am adored for my abundant virtuosity.

贅嬌婿，添佳話，倚馬文章真有價！

Taken in as son-in-law, I am the talk of the town. My writings are truly valuable!

粉香脂膩，水晶簾下，常效那畫眉妙手張敞，一枝筆，繪出了富貴花。

Under crystal curtains, a beauty often extends her lovely hand. With a pen I've drawn flowers of fine fortune.

今晚明月如水浸樓台，增我擇句尋章豪興雅。

Tonight the moonlight floods the floors, heightening my urge to compose.

乍睹梧桐葉落秋風裡，頓憶深情厚義嘅舊冤家。

The leaves falling off the cypress tree in the autumn wind suddenly remind me of my old nemesis, she with the deep love and devotion...

想我王魁，自入贅相府以來，蒙朱小姐對我十分憐愛，華年似水，轉眼又是深秋了。
Since entering the Prime Minister's house, I have been much loved by Mistress Ju. Time has flowed like water, and the deep of autumn has already come.

回想在洛陽時節，也與我桂英妻…（突驚，四顧無人後入書房，關門）也與我桂英妻，在同蔭月下，淺斟低酌，暢盡心懷。

Thinking back to my days at Lok-yeung, with my wife Gwae-ying... (Becomes startled, looks around apprehensively, then goes into study and closes doors.) With my wife Gwae-ying I poured and drank under the same moonlight and enjoyed myself immensely.

如今，都成往事了！

Today, that is all in the past!

猶記老僕母自洛陽回來，說道桂英接我休書，便在海神廟內，自縊身亡。所以，下官雖在錦秀之中，亦常覺精神恍惚。

I remember the old servant lady who has come back from Lok-yeung say that, after receiving the divorce document, Gwae-ying has gone to the Sea God Temple and hung herself. Therefore, though in the midst of fortune, this official often have moments of feeling distracted.

唉，桂英哪！非我无情义，是你福份低。从前恩爱，不堪提。请谅王魁不得已，只因那门第别尊卑。我是贵人，你是烟花女呀，怎能登对，效唱随？
O Gwae-ying! It is not because of my having no feelings or sense of obligation; it is because of your having a lowly fate. The love in the past – let us not bring that up. Please understand that Wong Fui has no choice. Class separates high from low. I am an elevated person; you are of the pleasure trade. How can we be a good match or a proper couple?

惟有忍痛休妻另作豪门婿，不料牵魂夺命，竟是一纸休书。惟有广聘名僧来超渡你，望你芳魂明鉴，切莫把我来迷。

So, even though it was painful for me, I had to divorce you and marry into an illustrious family instead. I never expected that a mere divorce document would take your life. The only thing I could do was to hire eminent monks from all over to pray for you, to pray for you. Hopefully your soul will understand and won't come haunt me.

深園靜，夜迷離，陰風陣陣透簾幃，耳畔聲聲聞狗吠，令人恐怖生雞皮…哦。
The deep gardens are quiet; the night hides all. A cold wind pierces the blinds; a dog barks! Terror strikes me and goose bumps rise... Oh.

樹下影動動，是何人到此？嚇？嚇？你系邊個？
Under the tree a shadow moves! Who is it? Huh? Huh? Who are you?

哦，原來秋風搖樹影，明月照牆西，虛驚了一場，是我疑心生暗鬼。
Oh, it's just the wind moving the tree and the moon shining on the wall. I've been afraid for nothing; it is my suspicious mind that creates the ghost.

鬼？鬼？嚇，點解我會想起鬼黎呢？鬼神之事本無稽，縱有鬼神安足畏，堂堂新科狀元郎，天子門生惡過鬼！庸人自擾太無端，挑燈且把詩書理。
Ghost? Ghost? Huh, why am I suddenly thinking of ghosts? The talk of ghosts is groundless. Even if there are ghosts, what is there to fear? I am the Top Laureate in the Imperial Exams, and even ghosts fear the Emperor's man. Scaring oneself is really silly; let me pick the wick and tend to my books.

（曲聲）歌聲悲，曲聲淒，隱約傳來慘似鴉啼，教人心碎。
(Sound of a tune.) The song is sad; the music, mournful. Faintly it comes through, as grievous as the *guin* bird's cry. It makes one's heart break.

此曲乃係桂英在鳴珂巷所唱，因何今夜我又聞此聲呢？哦，又聽不見了，莫非是我精神恍惚所致？

This song is one sung by Gwae-ying at Ming Or Lane! Why am I hearing it? Oh? Now I can't hear it! Could it be merely because my mind is distracted by thought?

焦：王郎！
Jiu Gwae-ying: Wong my sire!

王：嚇！真系焦桂英嘅聲音，莫非是桂英來了嗎？

W: Huh! It really is Gwae-ying's voice! Could it be that Gwae-ying has come?

哎呀呀！莫不是我時衰被鬼迷？（坐下寫字。）

Aiyaya, could it be that my luck is at a low ebb and I am being haunted? (Sits down at desk and writes.)

焦：苦命女，魂遊傷心地。（出現。）整衣衾，免使我夫生恐懼。（把白衣變粉紅，向書房揮袖，燈滅。）

J: The ill-fated girl's soul wanders through a heart-breaking place. (Appears.) **I'll rearrange my clothes, so my husband won't be afraid.** (Transforms white clothes into pink, then waves sleeve at the study and lamp goes out.)

王：是誰？（執燈劍出來，看不見有人，回房關門。）

W: Who is it! (Picks up sword and lamp and comes out. Finds no one, returns to study and closes doors.)

焦：王郎！

J: Wong my sire!

王：哦，是了！夫人說道，今晚備下好酒菜，與下官一同賞月。想她必等不及了，因此親來接我。唉！她叫丫環來請就是，何必親自來呢？

W: Oh, of course! My lady has said that tonight she will prepare fine food and drink so that we can gaze at the moon together. I guess she just can't wait and has come personally to fetch me. She could have just sent servants; why come personally?

焦：快開門啦！

J: Quick, open the door.

王：哦，黎啦黎啦！你是夫人嗎？

W: Coming, coming. Is it my lady?

焦：正是。

J: It is.

王：哦，果然是夫人來了。（一邊開門一邊吟）正是閉門不知風月好，開門迎得環佩來呀！（燈滅。）夫人請進。

W: So it is my lady. (Recites as he opens doors.) "Close the doors and you don't know how fine the moon is; open the doors and you receive a jade pendant." (Lamp goes out.) My lady, please enter.

（進書房後桂英揮袖，燈復亮。 Once inside the study Gwae-ying waves her sleeve and the lamp shines again.）

王：哦？今晚月色雖好，只是風大了一些，險些把銀燈吹滅了。

W: Tonight the moon is fine, but it's just a bit windy. The silver lamp almost got blown out.

焦：滅了也好，你我洛陽時節，不也是時常吹燈賞月的麼？

J: It would have been all right had the lamp been blown out. In Lok-yeung didn't you and I often blow out the lamp to gaze at the moon together?

王：夫人，你不要說笑，你何時到過洛陽呢？

W: My lady, don't make fun of me. When have you been to Lok-yeung?

焦：狀元公真系貴人多忘事，你我洛陽兩載，相親相愛，難道你忘了不成？

J: Imperial Laureate, sir, it is true that exalted persons often become forgetful. Have you and I not spent two years in Lok-yeung as a loving couple? Could it be that you have forgotten?

王：嚇？鬼！鬼呀！（躲椅後。）

W: What? A ghost, a ghost! (Hides behind the chair.)

焦：分明是人，怎說是鬼？

J: I am clearly human; why call me a ghost?

王：呀，你不是焦桂英嗎？

W: Uh, aren't you Jiu Gwae-ying?

焦：正是為妻。

J: Yes, it is I, your wife.

王：你不是在海神廟自縊身亡嗎？

W: Didn't you hang yourself in the Sea God Temple?

焦：我未曾死。

J: I did not die.

王：呀，你未曾死？

W: Uh, you did not die?

焦：未曾死。

J: Did not die.

王：當真？

W: Really?

焦：當真。

J: Really.

王：果然？

W: For sure?

焦：你看，我不是你妻焦桂英麼？（執燈照臉。）

J: Look, am I not your wife, Jiu Gwae-ying? (Holds lamp to face.)

王：（看後放下心來。）焦桂英，千里路遙遙，你到此因何事？

W: (Looks and is relieved.) Jiu Gwae-ying, it is a thousand miles; what have you come here for?

焦：特來向郎君道喜，賀你蟾宮折桂枝。

J: I have come specially to congratulate you; you have attained such high honors.

王：事隔已多時，又何必多此一舉？

W: That's been a long time ago; why such an unnecessary act?

焦：還有藥方來相送，為你把病除。

J: Also I have come to bring you a prescription, for you to eradicate illness.

王：藥方？乜野藥方？

W: Prescription? What prescription?

焦：王郎呀！龍門乍登便善忘。記否夜夜讀書在鳴珂巷，宵寒滿天霜，凍壞了王郎，久病在床...

J: O Wong my sire! You have just entered the Imperial Fold, and already you forget. Do you remember studying night after night at Ming Or Lane? It was cold, frost filled the sky, you caught chill, and you were a long time ill in bed...

王：...你典盡綾羅與釵環將醫訪，良方愈我身上創。

W: ...And you pawned all your silks and jewelry to visit doctors, and finally got an effective prescription that cured my illness.

焦：恭喜你病退身安，更賀你名題金榜...

J: Congratulations for having rid yourself of disease; also for having put your name on the Golden Honors Plaques...

王：你真有非凡眼力，識才郎...

W: You really had unusual eyesight; you recognized my ability.

焦：但我夢繞魂牽，心難放，因為為妻不在，不在你身旁，怕你案牘勞形，沾得病恙。所以不辭千里，為你親送藥方。（遞藥方。）

J: But dreams haunt me, my heart hounds me, and my mind can't be at ease, because I, your wife, am not at your side. I fear that you will overwork at the desk and fall ill again. So, despite the thousand miles, I have come to personally deliver your prescription. (Gives him the prescription.)

王：桂英賢慧世無雙。應敘別後離情，輕與阿嬌偎傍。（與焦偎傍...）

W: Gwae-ying's wisdom and kindness has no match in the world. I should tell her how I have missed her since our parting, and gently caress her, my dearest. (Embraces her...)

（突驚，跳開...）她是煙花女，墮溷平康，我是身顯貴耀祖宗光。倘是重拾舊歡只怕醜事傳揚，保我前路似錦無奈狠著心腸。

(Starts and jumps away.) She is of the pleasure trade, having fallen into the mire; I am of the exalted, bringing glory to my ancestors. Resuming the old happiness, I fear, will spread shame far and wide. To protect my bright future, I have to suppress my feelings.

焦：王郎！（走向王魁。）

J: Wong, my sire... (Comes to him.)

王：（將她推開。）桂英，這藥方不用了。（將方掉落地上。）

W: (Pushes her away.) Gwae-ying, this prescription is not needed. (Drops it on the floor.)

焦：不用了？（拾起藥方。）

J: Not needed? (Picks it up.)

王：我已平安無恙了。

W: I am healthy now, without disease.

焦：哦。

J: Oh.

王：你，還是回去吧。

W: You had better go back.

焦：回去？桂英千山萬水，歷盡艱險而來，向郎君投靠，望郎念卻當日嘅恩情，就收留於我吧。

J: Go back? Despite countless hardships I, Gwae-ying, have come to you to seek shelter. Hopefully you will remember our past love and let me stay.

王：唉，桂英，我非存心負義，只是為勢所迫。我若收留於你，萬一被小姐聞知，那還了得？你還是回去吧！

W: (Sighs.) Gwae-ying, I don't want to shirk my obligations, but circumstances leave me no choice. If I let you stay, what would happen when Mistress finds out? You better go back!

焦：（準備擒拿他但又不忍。）罷了王郎，我嘅夫君！自以郎君相愛，立誓不再嫁人，因此常受保兒的打罵，姐妹譏笑。

J: (Makes ready to seize him but can't bring herself to it.) O woe Wong my sire, my husband and lord! Ever since you have shown love for me, I have sworn never to have relations with another. So I have had to frequently endure the guardian's abuse and the sisters' jeers.

如今郎君高中，桂英反被郎休，若是回去，莫說保兒嘅面色難看，姐妹們也會將我奚落。王郎呀！奴奴自落煙花，自知薄命，無福做貴人嘅正室，請你收留我，做一房妾侍，桂英感恩不盡了！

Now, my husband achieves high position and divorces me. If I go back, not only will the guardian be cross, but also the sisters will shun me. O Wong my sire, having fallen into the pleasure trade, I know my fate is poor; if I am not good enough to be an eminent man's wife, then please let me stay as a concubine. Gwae-ying will be grateful forever.

王：這個呀？只見她，哀哀求懇，願作那偏房。更愛她款款柔情，一如既往。何況是，天生麗質，未減容光。忍不住，忍不住低喚卿卿...

W: What? She pleads so movingly, willing to be a concubine. Moreover, she is full of affection, just like before. Besides, Heaven has blessed her with beauty, not a bit abating. I can't help quietly calling out "dearest"...

焦：呀！王郎！你答應了！

J: O Wong my sire! You agree to it!

王：...怕只怕夫人不諒。

W: ...but I fear that my lady won't understand.

焦：王郎！

J: O Wong my sire!

王：你不要再抖持，回去吧！

W: Persist no longer; go back now!

焦：（即要拿他但又不忍。）強將怒火壓心頭，暫忍兩行辛酸淚，一點痴心仍未死，我低頭哀告狀元郎：

J: (Goes to seize him but again can't.) I force down the flames of anger; I hold back the streams of tears; a piece of my heart is still stuck to him. I lower my head and beg of you, Imperial Laureate, sir:

我若無福作偏房，惟有委身為奴婢，只乞能開一線恩，將我收留於府上。若得晨昏伴貴人，願洗鉛華歸灶下，日侍三餐茶和飯，晚來摺被與鋪床。

If my fate is not good enough to be a concubine, then I have no choice but to be a servant. I only ask for a single ray of mercy: let me stay in the household. If I can just be near you in the morning and in the evening, I am willing to wash the pots and live in the kitchen, daily serve your three meals and nightly make your bed.

桂英不回煙花巷，生生死死也隨郎。君子讀書才學廣，惻隱二字諒不忘。
(跪) 請狀元公憐我孤零，免使我在異鄉流浪。

Guae-ying is not going back to the pleasure trade; alive or dead I will follow my sire. You are learned and have wide knowledge; the word “compassion” surely you haven’t forgotten. (Kneels.) Please, Imperial Laureate, sir, have pity on me for being all alone; don’t let me become lost in a strange land.

王：我呸！任你似杜鵑啼血，我決不兒女情長。知機者快快離開，否則定難饒罪狀。

W: Garbage! I don’t care if you cry like the *guin* bird; I won’t be swayed by childish sentiments. If you are smart leave now, or your crime won’t be forgiven.

焦：難饒罪狀？我何罪之有呀？

J: My crime won’t be forgiven? What crime have I committed?

王：你若再抖持，我就問你個私闖相府，冒認官親之罪！

W: If you continue to persist, I will have to deal with your crime of trespassing on the Prime Minister’s premises and impersonating an official’s wife!

焦：哦，即然桂英為婢為奴，亦無福份，咁我嘅玉扇墜呢？

J: Oh. Since I am not even good enough to be a servant or a slave, where is my jade pendant?

王：你嘅玉扇墜嗎？哼，已作為我與夫人嘅訂婚信物了。

W: Your jade pendant? Hmph! It has become an engagement gift to my lady.

焦：吓？

J: Huh?

王：你若要還，我另買一個還你就是！

W: If you want it back, alright, I’ll just buy you another one!

焦：你！你不是不知道，這玉扇墜乃是我爹爹遺物，當初只因你喜愛，我才相送於你。姐妹們都譏笑我，笑我有朝一日，致連怕把性命也要送俾王魁，如今果然！

J: You! You know full well that the jade pendant was what my Dad left me when he died. It was only because you liked it so much that I gave it to you. The sisters laughed at me then and said that one day I would have to give you even my life. Now it has really happened!

王：不必多言，給你白銀五十兩，回家去吧！

W: Say no more. I give you fifty ounces of silver; go home.

焦：家？可憐我已是無家可歸了！

J: Home? Pity that I have no home to go to any more.

王：如此說來… 好啦，再給你黃金五十兩，你自立門戶去吧！

W: You mean to say.... All right then, I also give you fifty ounces of gold; go establish your own house.

焦：你，你還要我再落風塵？你好忍心呀！（怒指王。）

J: You...you want me to go back to the trade? You...you are indeed cruel! (Points at him angrily.)

王：你走！（焦動也不動。）唉！桂英，我今生雖然負了你，惟有來生再世與你同諧白首。

W: You leave! (She does not budge. He sighs.) Gwae-ying, in this life I've shirked my obligations to you, but in the next life we will spend our lives together.

焦：我不信！

J: I don't believe you!

王：我可以對天盟誓。

W: I can swear an oath to Heaven.

焦：哼，你嘅盟誓，已經害死了一個焦桂英，難道你還想再害死一個焦桂英麼？

J: Your oaths have already killed one Jiu Gwae-ying; could it be that you want to kill another Jiu Gwae-ying?

王：害死... 焦桂英？呀咁，咁你，你系...

W: Killed...Jiu Gwae-ying? Uh then, then you, you are...

焦：我是焦桂英鬼魂，在此！

J: I am Jiu Gwae-ying's ghost: here I am!

王：桂英姐，你唔好嚇我，我明日同夫人，去請高僧超渡於你呀！

W: Miss Gwae-ying, don't scare me. Tomorrow I will go with my lady to hire eminent monks to pray for you!

焦：我不要你超渡。

J: I don't need your prayers.

王：咁你要...

W: Then you want...

焦：我要你隨我到陰槽地府！

J: I want you to come with me to the judgment hall in the underworld!

王：嚇？待我到百年之後再從你。

W: What? Let me die of old age first, then I will follow you.

焦：立即就去！

J: Come immediately!

王：立即？去不得，去不得呀！（偷偷取出牆上劍。）

W: Immediately? I can't go; I can't go. (Sneakily takes out the sword on the wall.)

焦：為何去不得？

J: Why can't you go?

王：（執劍背後）如今我是人，你是鬼。

W: (Holding sword behind back.) Right now, I am a human; you are a ghost.

焦：你道怎樣？

J: So, what about it?

王：（持劍相迫）焦桂英，我要你走！

W: (Brandishes his sword.) Jiu Gwae-ying, I want you to leave!

焦：哈！哈！哈哈哈哈哈！你這狼心賊子，還敢向我逞強！我曾死在你王魁手上，你如今還要我再命亡！可嘆桂英情用枉，指望你王魁尚有天良。試探半宵知絕望，知絕望。你果是獸心人面，喪心病狂，病入膏肓！

J: Ha! Ha! Ha, ha, ha, ha! **You beastly criminal, you still have the gall to threaten me! I have already died once at your hands, Wong Fui, and now you want me to die again. Pity that Gwae-ying has wasted her sentiments, hoping that Wong Fui still has a conscience. After testing all night long I know now it's hopeless; it's hopeless. You really are a beast with a human face. You've lost your heart; you are sick, sick to your bones!**

王：看劍！

W: Watch my sword!

（王魁逞劍直取桂英，被打。再取桂英，判官出來，把王魁打倒。王魁轉頭要逃，撞到鬼卒。王魁被制服，上枷，拉走。）

(With his sword he lunges at Gwae-ying; she beats him off. He lunges again but the Court Officer appears and beats down Wong Fui. He turns and flees, only to run into the Ghost Constable. Wong Fui is subdued, shackled and led off.)

— 劇終 —
-END-